A°. 1932. N°. 101.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 29sten October 1932, No. 1184, bepalende de plaatsing in het* Publicatieblad *van het Koninklijk besluit van den 26sten Juli 1932* (Staatsblad *No. 409), bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van het op 30 Mei 1929 te* La Paz *tusschen* Nederland *en* Bolivia *gesloten handelsverdrag, met bijbehoorend protocol van onderteekening* (Staatsblad *1930, No. 324).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 21 September 1932, 4de en 7de Afdeeling, No. 22/489, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 26sten Juli 1932 (*Staatsblad* No. 409), bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het op 30 Mei 1929 te *La Paz* tusschen *Nederland* en *Bolivia* gesloten handelsverdrag, met bijbehoorend protocol van onderteekening (*Staatsblad* 1930, No. 324).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 26sten Juli 1932 (*Staatsblad* No. 409), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 31sten October, 1932.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 18 Juli 1930 (*Staatsblad* n°. 324), houdende goedkeuring van het op 30 Mei 1929 te *La Paz* tusschen *Nederland* en *Bolivia* gesloten handelsverdrag, met bijbehoorend protocol van onderteekening, van welke stukken een afdruk bij dit Besluit is gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van dat verdrag, met protocol, op 12 Juli 1932 te *'s-Gravenhage* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 16den Juli 1932, Directie van het Protocol, n°. 22608;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd verdrag, met protocol van onderteekening, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Zinal, den 26sten Juli 1932.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *negentienden* Augustus 1932.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

HANDELSVERDRAG TUSSCHEN NEDERLAND EN BOLIVIA.

Tratado de Comercio suscrito entre el Reino de Holanda y la República de Bolivia.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Excellentie de President der Boliviaansche Republiek, verlangend de thans tusschen de beide landen bestaande handelsbetrekkingen uit te breiden en te vergemakkelijken, hebben besloten een Handelsverdrag te sluiten en hebben te dien einde Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

den Heer Arnold Theodoor Lamping, Zaakgelastigde der Nederlanden en Gevolmachtigde ad-hoc,

Zijne Excellentie de President der Boliviaansche Republiek:

Zijne Excellentie Doctor Tomás Manuel Elío,

Zijn Minister van Buitenlandsche Betrekkingen,

die, na hunne wederzijdsche Volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden be-

Artikel I.

Su Majestad la Reina de Holanda y Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, animados del deseo de extender y facilitar las relaciones comerciales que actualmente existen entre los dos paises, han convenido en celebrar un Tratado de Comercio y han nombrado con este objeto sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad La Reina de Holanda a Su Señoría don Arnold Theodoor Lamping, Encargado de Negocios de Holanda y Plenipotenciario *ad-hoc*.

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia al Excelentísimo señor doctor don Tomás Manuel Elío, su Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

Artículo I.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Son Excellence le Président de la République de Bolivie, animés du désir d'amplifier et de faciliter les relations commerciales actuellement existant entre les deux Pays, sont convenus de conclure un Traité de Commerce et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Monsieur Arnold Theodoor Lamping, Chargé d'Affaires des Pays-Bas et Plénipotentiaire ad-hoc,

Son Excellence le Président de la République de Bolivie: Son Excellence Monsieur le Docteur Tomás Manuel Elío, Son Ministre des Affaires Etrangères,

qui, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs respectifs qui étaient trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

goeden en behoorlijken vorm werden be-

Artikel I.

1. De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen volle vrijheid hebben zich te begeven op het gebied van de andere Partij, daar te verblijven, te reizen en het te verlaten, mits zij zich echter gedragen naar de wetten en verordeningen, die er ter zake van kracht zijn of zullen zijn.

2. Voor alles wat betreft de vestiging en de uitoefening van den handel, de nijverheid en de scheepvaart, evenals de uitoefening van ambachten en beroepen en de verkrijging van- en de beschikking over den eigendom of het bezit van roerende of onroerende goederen van elken aard, zullen de onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen over de geheele uitgestrektheid van het gebied van de andere Partij in alle opzichten genieten de behandeling van de meest begunstigde natie.

3. De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen vrijelijk toegang hebben tot de rechtbanken van de andere Partij, hetzij als eischers, hetzij als verweerders. Zij zullen, op denzelfden voet als de eigen onderdanen of die van de meestbegunstigde natie, bevoegd zijn, procureurs, advocaten, vertegenwoordigers en getuigen te kiezen en

Artículo I.

1. Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán plena libertad para dirigirse al territorio de la otra Parte, permanecer, viajar y salir de él, siempre que se conformen a las leyes y reglamentos que están o estuvieren en vigor en la materia.

2. En todo lo que concierne al establecimiento y al ejercicio del comercio, de la industria y de la navegación, así como al ejercicio de los oficios y profesiones y la adquisición y la disposición de la propiedad o de la posesión de bienes muebles o inmuebles de toda especie, los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán sobre toda la extensión del territorio de la otra, en todo concepto, el tratamiento de la nación más favorecida.

3. Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán libre acceso a los Tribunales de la otra Parte, sea como demandantes, sea como defensores. Tendrán la facultad, al igual de los nacionales o que los súbditos de la nación más favorecida, de escoger procuradores, abogados, representantes y testigos y emplearlos en la salvaguardia de sus

Article I.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté de se rendre sur le territoire de l'autre Partie, d'y séjourner, d'y voyager et d'en sortir, pourvu toutefois qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont ou seront en vigueur en la matière.

2. Pour tout ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, ainsi que l'exercice des métiers et professions et l'acquisition et la disposition de la propriété ou de la possession de biens meubles ou immeubles de toute espèce, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur toute l'étendue du territoire de l'autre Partie sous tous les rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront libre accès aux Tribunaux de l'autre Partie, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs. Ils auront la faculté, sur le même pied que les nationaux ou que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de faire choix d'avoués, d'avocats, de représentants et de témoins et de les

van dezer diensten gebruik te maken voor de bescherming van hunne rechten voor genoemde rechtbanken.

4. Zij zullen, met name voor de uitoefening van den handel, van de nijverheid, van de scheepvaart en van de ambachten en beroepen, op het gebied van de andere Partij, geen enkele belasting, heffing, recht of bijdrage behoeven te betalen, onder welke benaming of van welken aard ook, hooger dan of verschillend van die, welke worden geheven of later zullen kunnen worden geheven van de eigen onderdanen of van die van de meestbegunstigde natie.

5. De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, die, volgens de wetgeving van de andere, vreemdeling zijn en die op behoorlijke wijze hunne nationaliteit zullen hebben kenbaar gemaakt, zullen op het grondgebied van de andere zijn vrijgesteld van iederen persoonlijken dienstplicht en van iedere verplichte publiekrechtelijke functie, evenals van iedere bijdrage, hetzij in geld, hetzij in natura, opgelegd in plaats van genoemden persoonlijken dienstplicht. Zij zullen zoowel in vredes- als in oorlogstijd, slechts worden gedwongen tot die verrichtingen en vorderingen van militairen aard, welke worden opgelegd [illegible] de meestbegunstigde natie in dezelfde

derechos ante dichos Tribunales.

4. No tendrán que pagar, especialmente en lo que respecta al ejercicio del comercio, industria, navegación y oficios y profesiones, sobre el territorio de la otra Parte, ningún impuesto, tasa, derecho o contribución cualquiera que sea la denominación o la especie, ni más elevados ni otros que aquellos que sean o podrán ser percibidos con ulterioridad de los nacionales o de los súbditos de la nación más favorecida.

5. Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes, que son extranjeros de acuerdo con la legislación de la otra, y que hubieran hecho conocer correctamente su nacionalidad, estarán exentos sobre el territorio de la otra, de todo servicio personal obligatorio de derecho público, así como de toda contribución, sea en dinero, sea en productos, impuestos en lugar y reemplazo de dicho servicio personal obligatorio. No podrán estar obligados en tiempo de paz como en tiempo de guerra, sino a los suministros y requisiciones militares impuestos a los nacionales o súbditos de la nación más favorecida, en la medida y de acuerdo con [illegible] mismas indemnizaciones que a éstos.

employer pour la sauvegarde de leurs droits par devant lesdits tribunaux.

4. Ils n'auront à payer, notamment pour l'exercice du commerce, de l'industrie, de la navigation et des métiers et professions, sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe, droit ou contribution quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, ni plus élevés ni autres que ceux qui sont ou pourront être perçus ultérieurement des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

5. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, qui sont étrangers d'après la législation de l'autre, et qui auront dûment fait connaître leur nationalité, seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service personnel obligatoire et de toute fonction obligatoire de droit public, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature imposée aux lieu et place dudit service personnel obligatoire. Ils ne seront astreints en temps de paix comme en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée dans la mesure et [illegible] nant les mêmes dédommagements que

de meestbegunstigde natie in dezelfde mate en volgens dezelfde beginselen en tegen dezelfde schadeloosstellingen als dezen.

Artikel II.

1. De naamlooze vennootschappen en andere vereenigingen op het gebied van handel, nijverheid of financiën, met inbegrip van de scheepvaart- en verzekeringmaatschappijen, die haar zetel hebben op het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, op voorwaarde dat zij er, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten, rechtspersoonlijkheid hebben, worden erkend eveneens rechtspersoonlijkheid te hebben op het gebied van de andere. Zij zullen, mits zij zich gedragen naar de wetten en verordeningen, het recht hebben bij de rechtbanken in rechte op te treden, hetzij voor het instellen van een actie, hetzij om er te verdedigen.

2. De hierbovengenoemde maatschappijen zullen op het gebied van de andere Partij worden toegelaten, mits zij zich onderwerpen aan de wetten en voorschriften, die op het gebied van die Partij van kracht zijn.

3. Genoemde maatschappijen zullen, evenals hare bijkantoren, op het gebied

mismas indemnizaciones que a éstos.

Artículo II.

1. Las sociedades anónimas y otras asociaciones comerciales, industriales o financieras, en que están comprendidas las sociedades de navegación y seguro, domiciliadas en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes y a condición de que ellas tengan ahí existencia legal conforme a las leyes en vigor, serán reconocidas como si tuvieran existencia legal también en el territorio de la otra. Tendrán el derecho, conformándose con las leyes y reglamentos, de sostener acciones judiciales ante los tribunales, sea para intentar una acción sea para defenderse.

2. Las sociedades enumeradas anteriormente, serán admitidas en el territorio de la otra Parte, siempre que se sometan a las leyes y decretos en vigor sobre el territorio de esa Parte.

3. Dichas sociedades, así como sus filiales y sucursales, gozarán en el terri-

nant les mêmes dédommagements que ceux-ci.

Article II.

1. Les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de navigation et d'assurance, domiciliées sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes et à condition qu'elles y aient existence légale conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale aussi sur le territoire de l'autre. Elles auront, en se conformant aux lois et règlements, le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

2. Les sociétés énumérées ci-devant seront admises dans le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles se soumettent aux lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de cette Partie.

3. Lesdites Sociétés, ainsi que leurs filiales et succursales, jouiront dans le

van de andere Partij dezelfde rechten genieten als die, welke worden of later zullen worden toegekend aan soortgelijke maatschappijen van de meestbegunstigde natie; met name zullen zij voor de uitoefening van haar bedrijf op het gebied der andere Partij geen belastingen, rechten, heffingen of bijdragen behoeven te betalen, onder welke benaming of van welken aard ook, hooger dan of verschillend van die, welke worden of zullen kunnen worden geheven van soortgelijke maatschappijen van de meestbegunstigde natie.

Artikel III.

De terreinen en woningen, opslagplaatsen, fabrieken, magazijnen en andere gebouwen der onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de andere Partij, die gebezigd worden als woonplaats of voor den handel, zullen niet aan een onderzoek of doorzoekingen kunnen worden onderworpen, en de boeken, papieren en rekeningen, die er zich zullen bevinden, zullen niet onderzocht of nagezien kunnen worden, behalve in de omstandigheden en op de wijze voorzien bij de wetten en verordeningen, die toepasselijk zijn op de eigen onderdanen of op de onderdanen van de meestbegunstigde natie.

torio de la otra Parte de los mismos derechos que aquellos que son o serán ulteriormente acordados a las sociedades similares de la nación más favorecida; no tendrán especialmente que pagar sobre el ejercicio de sus negocios en el territorio de la otra Parte, impuestos, derechos, tasas o contribuciones cualquiera sea su denominación o su especie, ni más elevados, ni otros que aquellos que son o puedan ser percibidos de las sociedades similares de la nación más favorecida.

Artículo III.

Los terrenos y habitaciones, depósitos, fábricas, almacenes y otros edificios de los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes sobre el territorio de la otra Parte, utilizados con fines de residencia o de comercio, no podrán estar sometidos a visitas o requisas, y los libros, papeles y cuentas que se encontraren, no podrán ser sometidos a exámenes o inspecciones, salvo en las condiciones y siguiendo las modalidades previstas por las leyes y reglamentos aplicables a los nacionales o a los súbditos de la nación más favorecida.

territoire de l'autre Partie, des mêmes droits que ceux qui sont ou seront ultérieurement accordés aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée; elles n'auront notamment à payer pour l'exercice de leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie des impôts, droits, taxes ou contributions quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, ni plus élevés ni autres que ceux qui sont ou pourront être perçus des sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Article III.

Les terrains et habitations, entrepôts, fabriques, magasins et autres bâtiments des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, utilisés aux fins de résidence ou de commerce, ne pourront être soumis à des visites ou à des perquisitions, et les livres, papiers et comptes qui s'y trouveront ne pourront être soumis à des examens ou à des inspections, sauf dans les conditions et suivant les modalités prévues par les lois et règlements applicables aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

1. De handelaren, kooplieden, industrieelen en fabrikanten, die onderdanen zijn van één van de Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen, evenals hunne handelsreizigers, het recht hebben op het gebied van de andere Partij de handelaren of producenten en de publieke verkoopplaatsen te bezoeken, er aankoopen te doen en bestellingen uit te lokken bij personen of huizen, die de aangeboden goederen weder-verkoopen of deze gebruiken in hun beroep of in hun nijverheid, mits zij betalen de wettige belastingen, die ter zake van kracht zijn.

2. Zij zullen, op elk gebied, met name ter zake van belasting en van faciliteiten, de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten.

3. De aan een douanerecht onderworpen goederen, die zullen worden ingevoerd als monsters of modellen, met uitzondering van ten invoer verboden goederen, zullen tijdelijk worden binnengelaten onder vrijstelling van in- en uitvoerrechten, mits in acht genomen worden de douanevoorschriften en formaliteiten, noodig om te verzekeren hun wederuitvoer of de betaling van rechten, voorgeschreven voor het geval, dat geen wederuitvoer heeft plaats gehad binnen den termijn, bij de wet voorzien.

1. Los negociantes, comerciantes, industriales y fabricantes, súbditos de una de las Altas Partes Contratantes, así como sus agentes viajeros, tendrán derecho a visitar en el territorio de la otra Parte a los negociantes o productores y los locales de venta pública, de hacer compras y buscar pedidos de las personas o casas que se ocupen de la reventa o que hagan uso profesional o industrial de las mercaderías ofrecidas, pagando los impuestos legales vigentes en la materia.

2. Gozarán, en todo respecto, especialmente en materia de imposición y de facilidades, del tratamiento de la nación más favorecida.

3. Los objetos sujetos a un derecho de aduana, que sean importados como muestras o modelos, a excepción de las mercaderías prohibidas de importarse, serán admitidos temporalmente con liberación de derechos de internación y de salida, siempre que sean observados los reglamentos y formalidades aduaneras necesarias para asegurar la reexportación o el pago de los derechos prescritos en caso de no reexportación, en el plazo previsto por la ley.

1. Les négociants, les commerçants, les industriels et les fabricants, ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit de visiter dans le territoire de l'autre Partie les négociants ou les producteurs et les locaux de vente publique, d'y faire des achats et de rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons procédant à la revente ou faisant un usage professionnel ou industriel des marchandises offertes, pourvu qu'ils payent les impôts légaux qui sont en vigueur en la matière.

2. Ils jouiront, sous tous les rapports, notamment en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons ou modèles, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, seront admis temporairement en franchise de droit d'entrée et de sortie, pourvu que les règlements et formalités douaniers nécessaires pour en assurer la réexportation ou le payement des droits prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi, soient observés.

Artikel V.

1. Er zal volle en algeheele vrijheid van handel tusschen de gebieden van de Hooge Verdragsluitende Partijen bestaan.

2. De natuurlijke of vervaardigde voortbrengselen, die van oorsprong of herkomstig zijn van het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen, bij hun invoer op het gebied van de andere, niet onderworpen zijn aan rechten of belastingen, met inbegrip van alle coëfficiënten, surtaxen of toeslagen, hooger dan of verschillend van die, waaraan zijn of zullen worden onderworpen de gelijksoortige voortbrengselen of goederen van de meestbegunstigde natie.

3. De goederen van allerlei aard, uitgevoerd naar het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen, bij hun uitvoer, niet onderworpen zijn aan rechten of belastingen, met inbegrip van alle coëfficiënten, surtaxen en toeslagen, hooger dan of verschillend van die, welke worden of zouden kunnen worden gelegd op soortgelijke goederen bij hun uitvoer naar het gebied van elk ander vreemd land.

4. De goederen van elken aard komende van of gaande naar het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen wederzijds op het gebied van de andere worden vrijgesteld van elk [illegible]
voer, moeten worden opgeslagen, over-

Artículo V.

1. Habrá plena y entera libertad de comercio entre los territorios de las Altas Partes Contratantes.

2. Los productos naturales o fabricados, originarios o de procedencia del territorio de una de las Altas Partes Contratantes, no serán sometidos al importarse al territorio de la otra, a derechos o tasas, incluso todos los coeficientes, sobretasas o recargos, más elevados u otros que aquellos a los cuales están o estuvieren sometidos los productos o mercaderías similares de la nación más favorecida.

3. Las mercaderías de toda naturaleza, exportadas hacia el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, no estarán sometidas a tiempo de su exportación a derechos o tasas comprendidos todos los coeficientes, sobretasas o recargos, más elevados u otros que aquellos a los cuales son o pudieran ser impuestos a los artículos similares a tiempo de su exportación hacia el territorio de cualquier otro país extranjero.

4. Las mercaderías de toda naturaleza provenientes del o con destino al territorio de una de las Altas Partes Contratantes, serán recíprocamente exentas, en el territorio de la otra, de todo dere- [illegible]
sito deban ser almacenadas, transbor-

Article V.

1. Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre les territoires des Hautes Parties Contractantes.

2. Les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis à leur importation sur le territoire de l'autre, à des droits ou taxes, y compris tous coefficients, surtaxes ou majorations, plus élevés ou autres que ceux auxquels sont ou seront soumis les produits ou marchandises similaires de la nation la plus favorisée.

3. Les marchandises de toute nature exportées vers le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumises à leur exportation à des droits ou taxes, y compris tous coefficients, surtaxes ou majorations, plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourraient être imposés aux articles similaires à leur exportation vers le territoire de tout autre pays étranger.

4. Les marchandises de toute nature venant du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes ou y allant, seront réciproquement exemptées, dans le terri toire de l'autre, de tout droit de transi [illegible]
entreposées, transbordées, déchargées o

voer, moeten worden opgeslagen, overgeladen, uitgeladen of weder ingeladen.

5. Op elk ander gebied verplicht elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zich bovendien de andere, hetzij bij den invoer, hetzij bij den uitvoer, hetzij bij den doorvoer, niet te onderwerpen aan een behandeling, verschillend van of minder gunstig dan de behandeling toegepast op welken derden Staat ook, met name voor wat betreft de douanevoorschriften en hunne toepassing, den opslag, de wijze van verificatie en onderzoek van de goederen, de betalingsvoorwaarden der douanerechten en der belastingen en de classificatie en den uitleg van de tarieven. Zij zullen alle faciliteiten genieten, welke op douanegebied worden toegekend aan de voortbrengselen van elk ander land.

sito deban ser almacenadas, transbordadas, descargadas o recargadas.

5. En todo respecto, cada una de las Altas Partes Contratantes, se compromete, por lo demás, a no someter a la otra, sea en cuanto a la importación, o a la exportación, sea al tránsito, a un tratamiento distinto o menos favorable que aquél aplicado a un Estado tercero cualquiera, especialmente en lo que concierne a las prescripciones aduaneras y su aplicación, almacenamiento, modo de verificación y análisis de artículos, las condiciones de pago de los derechos de aduana y las tasas y clasificación y la interpretación de las tarifas. Gozarán de todas las facilidades acordadas en materia de aduanas a los productos de todo otro país.

entreposées, transbordées, déchargées o rechargées.

5. A tous autres égards, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, en outre, à ne pas soumettre l'autre soit à l'importation, soit à l'exportation, soit au transit, à un traitement autre ou moins favorable que celui appliqué à un Etat tiers quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, l'entreposage, le mode de vérification et d'analyse des articles, les conditions du payement des droits de douane et des taxes et la classification et l'interprétation des tarifs. Ils jouiront de toutes facilités accordées en matière de douane aux produits de tout autre pays.

Artikel VI.

Indien de omstandigheden het onvermijdelijk maken, zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen verlangen, dat de voortbrengselen en koopwaren, ingevoerd binnen haar gebied, van een door de bevoegde autoriteit afgegeven certificaat van oorsprong, worden vergezeld. De legalisatie van de desbetreffende certificaten door een diplomatiek of con-

Artículo VI.

Si las circunstancias lo hacen inevitable, las Altas Partes Contratantes podrán exigir que los productos y mercaderías, importados a sus territorios, sean acompañados de un certificado de origen otorgado por la autoridad competente. La legalización de los certificados en cuestión, por un funcionario diplomático o consular, será hecha previo el

Article VI.

Si les circonstances le rendent inévitable, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises, importés sur leurs territoires, soient accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'Autorité compétente. La légalisation des certificats en question par un fonctionnaire diplomatique ou consulaire, se fera moyennant payement des

sulair ambtenaar, zal geschieden tegen betaling van de zegels of van de wettige rechten, die van kracht zijn.

Artikel VII.

De accijnzen, de voor rekening van den Staat, de provinciën en de gemeenten of andere openbare instellingen geheven binnenlandsche rechten en belastingen, waarmede worden belast of zullen worden belast de voortbrenging, de bereiding of het verbruik van goederen op het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen de voortbrengselen van de andere Partij niet op een zwaardere of lastiger wijze mogen treffen dan de gelijksoortige producten, die hun oorsprong vinden in het meestbegunstigde land.

Artikel VIII.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal kunnen benoemen Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en andere Consulaire ambtenaren op het gebied van de andere, uitgezonderd het gebied van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao. De toelating en de bevoegdheden der Boliviaansche Consulaire ambtenaren op dit gebied zullen slechts kunnen worden geregeld door een bijzondere overeenkomst te dezer zake.

pago de los timbres o los derechos legales en vigencia.

Artículo VII.

Los impuestos, los derechos y tasas interiores percibidos por cuenta del Estado, de las provincias, de las municipalidades o de otras instituciones públicas que graven o gravaren la producción, la preparación o el consumo de mercaderías en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, no podrán gravar los productos de la otra Parte, de una manera más fuerte o más incómoda que los productos similares originarios del país más favorecido.

Artículo VIII.

Cada una de las Altas Partes Contratantes, podrá nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y otros funcionarios consulares en el territorio de la otra Parte, excepción hecha de las Indias Holandesas, del Surinam o Guayana Holandesa y de Curaçao, no pudiendo ser regladas la admisión y las atribuciones de los funcionarios consulares bolivianos en esos territorios, sino por medio de una convención especial

timbres ou des droits légaux en vigueur.

Article VII.

Les droits d'accises, les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou autres institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation ou la consommation des marchandises dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires originaires du pays le plus favorisé.

Article VIII.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et autres fonctionnaires consulaires dans le territoire de l'autre, exception faite pour le territoire des Indes Néerlandaises, de Surinam et de Curaçao, l'admission et les attributions des fonctionnaires consulaires boliviens dans ces territoires ne pouvant être réglées que par une Convention spéciale à ce sujet.

bijzondere overeenkomst te dezer zake.

*zullen, na het exequatur of eenige andere noodzakelijke machtiging te hebben ont*vangen van de Regeering van het land, waar zij zijn benoemd, op voet van wederkeerigheid, het recht hebben alle werkzaamheden uit te oefenen en van alle voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten te genieten, die worden of zullen kunnen worden toegekend aan de Consulaire ambtenaren van denzelfden graad van de meestbegunstigde natie.

por medio de una convención especial

lares, habiendo recibido del Gobierno del país ante el cual se hallan nombrados, el exequatur u otra autorización necesaria, tendrán, con cargo de reciprocidad, el derecho de ejercer todas las funciones y gozar de todos los privilegios, exenciones e inmunidades que son o pudieran ser acordados a los funcionarios consulares del mismo grado de la nación más favorecida.

vention spéciale à ce sujet.

res, ayant reçu du Gouvernement du Pays dans lequel ils sont nommés, l'exéquatur ou autre autorisation nécessaire, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée.

Artikel IX.

Ingeval een onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zonder testament gemaakt te hebben, mocht overlijden op het grondgebied van de andere Partij, zullen de overheidspersonen, die volgens de plaatselijke wetten zijn belast met het beheer van de nalatenschap, daarmede de Consulaire ambtenaren in kennis stellen, ten einde aan de belanghebbenden de noodige inlichtingen over te brengen. De Consul-Generaal, Consul, Vice-Consul of andere Consulaire ambtenaar van het land waartoe de overledene behoorde, zal, voor zoover de wetgeving van elk land dat toelaat en in afwachting van de benoeming van een bewindvoerder en totdat deze laatste in

Artículo IX.

En el caso de que un súbdito de una de las Altas Partes Contratantes, muriera „ab intestato'' en el territorio de la otra Parte, las autoridades encargadas según las leyes locales, de la administración de la sucesión, darán aviso a los funcionarios consulares, a fin de trasmitir a los interesados las informaciones necesarias. El Cónsul General, Cónsul, Vicecónsul u otro funcionario consular de la Nación a la cual pertenecía el difunto, tomará posesión, en la medida que lo permita la legislación de cada país y a la espera de que sea nombrado un administrador y que éste último esté en estado de ejercer sus funciones, de los efectos personales del difunto, por cuenta

Article IX.

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes mourrait intestat sur le territoire de l'autre Partie, les Autorités chargées, d'après les lois locales, de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires, afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires. Le Consul-Général, Consul, Vice-Consul ou autre fonctionnaire consulaire de la nation, à laquelle appartenait le défunt, prendra, dans la mesure où le permettra la législation de chaque Pays et en attendant que soit nommé un administrateur et que ce dernier soit en état d'exercer ses fonctions, possession des effets personnels du défunt pour

staat zal zijn, zijn werkzaamheden te verrichten, bezit nemen van de persoonlijke eigendommen van den overledene, ten behoeve van zijn wettelijke erfgenamen en zijn schuldeischers.

Artikel X.

Niet zullen geacht worden te vallen onder de bepalingen van de behandeling op den voet der meestbegunstigde natie, de hierna te noemen rechten of voorrechten, te weten:

a. de rechten of voorrechten, die zijn of zullen kunnen worden toegekend aan aangrenzende Staten om het grensverkeer te vergemakkelijken,

b. de rechten of voorrechten, voortvloeiende uit plurilaterale overeenkomsten van algemeenen aard, evenals overeenkomsten over internationaal privaatrecht en overeenkomsten en regelingen betreffende de uitsluiting van de dubbele belasting,

c. de bijzondere gunsten, vrijstellingen en voorrechten, die door de Regeering van de Boliviaansche Republiek op het gebied van handel zouden kunnen worden toegekend aan de onderdanen en aan de producten van de aangrenzende Staten. Op zoodanige gunsten, vrijstellingen en voorrechten zal Nederland [illegible]

de sus herederos legítimos o de sus acreedores.

Artículo X.

No podrán caer bajo la condición de las estipulaciones del tratamiento de la nación más favorecida, los derechos o privilegios mencionados más abajo, a saber:

a. los derechos o privilegios que son o pudieran ser acordados a los Estados limítrofes con objeto de facilitar el tráfico fronterizo,

b. los derechos o privilegios provenientes de Convenciones plurilaterales de orden general, así como de convenciones de derecho internacional privado y de convenciones y reglamentaciones concernientes a la exclusión de la doble imposición,

c. los favores especiales, exenciones y privilegios que fueren acordados por el Gobierno de la República de Bolivia a los súbditos y a los productos de los Estados limítrofes, en materia de comercio. Tales favores, exenciones y privilegios, no podrán ser reclamados por Holanda en virtud del [illegible]

le compte de ses héritiers légitimes et de ses créanciers.

Article X.

Ne seront pas censé tomber sous le coup des stipulations de traitement sur le pied de la nation la plus favorisée, les droits ou privilèges mentionnées ci-après, savoir:

a. les droits ou privilèges qui sont ou pourront être accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontière,

b. les droits ou privilèges découlant de Conventions plurilatérales d'ordre général, ainsi que de Conventions de droit international privé et de Conventions et réglementations concernant l'exclusion de la double imposition,

c. les faveurs spéciales, les exemptions et les privilèges qui pourraient être accordés par le Gouvernement de la République de Bolivie aux sujets et aux produits des Etats limitrophes, en matière de commerce. De telles faveurs, exemptions et privilèges ne pourront [illegible]

niet aangrenzende Staten,

d. de voordeelen, die elk der beide landen zoude kunnen toekennen aan een derde Mogendheid uit hoofde van een tolunie,

e. de bijzondere maatregelen, die elk der beide Landen zich genoodzaakt zoude kunnen zien te nemen om redenen van sanitairen aard, op voorwaarde, dat deze maatregelen zullen worden genomen tegenover alle landen, die zich in gelijksoortige omstandigheden bevinden,

f. de heffing door één der beide Landen van supplementaire rechten, ter compensatie van premiën op den uitvoer of de voortbrenging, die enkele voortbrengselen in het ander Land zouden kunnen genieten.

Artikel XI.

Elk geschil betreffende de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit verdrag, dat niet tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen is kunnen worden opgelost, zal worden onderworpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, dat bevoegd zal zijn op het geschilpunt te beslissen op verzoek van beide Partijen of één Harer.

d. las ventajas que cada uno de los dos países acordare a una tercera Potencia en virtud de una unión aduanera,

e. las medidas especiales que cada uno de los países pudiera verse obligado a tomar por razones sanitarias, a condición de que esas medidas sean adoptadas con respecto a todos los países que se encuentren en circunstancias análogas,

f. la percepción por uno de los dos países, de derechos suplementarios en compensación de primas de exportación o de producción que beneficiarían a ciertos productos en el otro país.

Artículo XI.

Toda diferencia resultante de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Tratado, que no hubiera podido ser arreglada entre las Altas Partes Contratantes, será sometida a la Corte Permanente de Justicia Internacional la cual tendrá competencia para resolver el desacuerdo, a pedido de las dos Partes o sólo de una de Ellas.

trophes,

d. les avantages que chacun des deux Pays pourrait accorder à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière,

e. les mesures spéciales que chacun des deux Pays pourrait se voir obligé de prendre pour des raisons sanitaires, à condition que ces mesures soient prises à l'égard de tous les pays se trouvant dans des circonstances analogues,

f. la perception par un des deux Pays de droits supplémentaires, en compensation de primes d'exportation ou de production desquelles pourraient bénéficier certains produits dans l'autre Pays.

Article XI.

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité qui n'aura pu être réglé entre les Hautes Parties Contractantes, sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale, laquelle aura compétence pour statuer sur le différend à la requête des deux Parties ou de l'une d'Elles.

Artikel XII.

De bepalingen van dit verdrag zullen van toepassing zijn op het Nederlandsch grondgebied in Europa, evenals, met uitzondering van de bepalingen van artikel VIII, op Nederlandsch-Indië, op Suriname en op Curaçao.

Artikel XIII.

Dit verdrag is opgesteld in de Nederlandsche, Spaansche en Fransche taal, met dien verstande, dat, in geval van gebrek aan overeenstemming of verschil van uitleg tusschen de Nederlandsche en Spaansche teksten, de Fransche tekst voorrang zal genieten.

Artikel XIV.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en zijn bekrachtigingsoorkonden zullen zoodra doenlijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage.

Het zal in werking treden drie maanden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, te rekenen van den dag van zijn inwerkingtreding met stilzwijgende verlenging voor een zelfde tijdvak elke keer, dat het niet zal worden opgezegd door één der Hooge Verdrag-

Artículo XII.

Las disposiciones del presente Tratado serán aplicables al territorio holandés, en Europa, así como, a excepción de las disposiciones del artículo VIII, a las Indias holandesas, al Surinám y Curaçao.

Artículo XIII.

El presente Tratado se halla redactado en los idiomas holandés, español y francés, quedando entendido que en caso de desacuerdo o diferencia de interpretación entre los textos holandés y español, prevalecerá el texto francés.

Artículo XIV.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en La Haya, tan pronto como sea posible. Entrará en vigor tres meses después del canje de ratificaciones y permanecerá en vigor durante cinco años, a partir del día de su comienzo, con tácita renovación por el mismo período, cada vez que no sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes, por lo menos seis meses antes del vencimiento.

Article XII.

Les dispositions du présent Traité seront applicables au territoire néerlandais en Europe, ainsi que, à l'exception des dispositions de l'article VIII, aux Indes Néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

Article XIII.

Le présent Traité est rédigé dans les langues néerlandaise, espagnole et française, étant bien entendu que, en cas de désaccord ou de différence d'interprétation entre les textes néerlandais et espagnol, le texte français prévaudra.

Article XIV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à la Haye aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant cinq années, à partir du jour de son entrée en vigueur avec tacite reconduction pour une même période, chaque fois où il ne sera pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant

In tweevoud gedaan te La Paz, den dertigsten Mei, negentienhonderd negen en twintig, in elk van de drie aangegeven talen.

LAMPING.

TOMÁS ML. ELÍO

Onderteekeningsprotocol.

Op het oogenblik, dat dit handelsverdrag werd onderteekend, zijn de ondergeteekende Gevolmachtigden overeengekomen, de navolgende nadere omschrijvingen vast te stellen:

1. Het is wel verstaan, dat overal, waar in dit verdrag bepaald is, dat eene der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere dezelfde behandeling zal toestaan als aan de eigen onderdanen of aan de onderdanen der meestbegunstigde natie, de meest voordeelige van deze twee behandelingen zal worden toegestaan.

2. De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, zooveel mogelijk

Hecho en doble ejemplar en cada uno de los tres idiomas indicados, en la ciudad de La Paz, a los treinta días del mes de mayo de mil novecientos veintinueve años.

LAMPING.

TOMÁS ML. ELÍO.

Protocolo para la firma.

A tiempo de firmar el presente Tratado de Comercio, los suscritos Plenipotenciarios se hallan de acuerdo en estipular lo siguiente:

1. Queda entendido que en todo lo que en el presente Tratado se refiere a que una de las Altas Partes Contratantes acordare a la otra el mismo tratamiento que a los nacionales o a los naturales de la nación más favorecida, se optará respectivamente por el más favorable de esos dos tratamientos.

2. Las Altas Partes Contratantes convienen en evitar en lo posible, que, por

Fait en double à La Paz, le trente mai mil neuf cent vingt neuf, en chacune des trois langues indiquées.

LAMPING.

TOMÁS ML. ELÍO.

Protocole de signature.

Au moment de signer le présent Traité de Commerce, les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour stipuler les précisions suivantes:

I. Il est entendu que partout où dans le présent Traité il est prévu que l'une des Hautes Parties Contractantes accordera à l'autre le même traitement qu'aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée, le plus favorable de ces deux traitements sera accordé.

2. Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'éviter, autant que pos-

te vermijden, dat door te ver doorgevoerde specificaties in de douanetarieven en verschillen in rechten voor analoge artikelen, de practische waarde en beteekenis der meestbegunstigings-clausule twijfelachtig zullen worden, met dien verstande, dat in elk geval, de verordeningen en gewoonten op douanegebied van elk der beide Hooge Verdragsluitende Partijen getrouwelijk in acht genomen zullen moeten worden.

Onderteekend te La Paz, in zes exemplaren en in de Nederlandsche, Spaansche en Fransche taal, den dertigsten Mei, negentienhonderd negen en twintig.

LAMPING.

TOMÁS ML. ELÍO.

especificaciones demasiado detalladas en las tarifas aduaneras y diferenciaciones de derechos de artículos análogos, el valor y significación prácticos de la cláusula de la nación más favorecida no sean materia de duda, quedando entendido que en todo caso deben ser fielmente observados los reglamentos y prácticas aduaneras de cada una de las Altas Partas Contratantes.

Firmado en La Paz, en seis ejemplares y en los idiomas holandés, español y francés a los treinta días del mes de mayo de mil novecientos veintinueve años.

LAMPING.

TOMÁS ML. ELÍO.

sible, que, par des spécifications trop détaillées dans les tarifs douaniers et des différenciations de droits pour des articles analogues, la valeur et la signification pratiques de la clause de la nation la plus favorisée ne soient rendues problématiques, bien entendu que, en tous cas, les règlements et coutumes douaniers de chacune des Hautes Parties Contractantes devront être fidèlement observés.

Signé à La Paz, en six exemplaires et dans les langues néerlandaise, espagnole et française, le trente mai, mil neuf cent vingt-neuf.

LAMPING.

TOMÁS ML. ELÍO.